Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abimelek zaś oraz oddziały, które były przy nim, rozdzieliły się i ustawiły się u wejścia do bramy miasta, a dwa oddziały rozdzieliły się przeciw wszystkim, którzy byli w polu – i pobiły ich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto oddziały, które były przy Abimeleku, rozdzieliły się i ustawiły u wejścia do bramy miasta. Dwa oddziały natomiast rozdzieliły się, aby pobić tych, którzy byli w polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abimelek i oddziały, które z nim były, wyruszyli i stanęli u samej bramy miasta, inne dwa oddziały zaś uderzyły na wszystkich, którzy *byli* na polu, i pobiły ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Abimelech i hufy, które z nim były, uderzyły na nie, i stanęli u samej bramy miasta, a inne dwa hufy uderzyły na wszystkie, którzy byli w polu, i pobili je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z hufem swoim, dobywając i leżąc około miasta, a dwa hufy błąkające się po polu nieprzyjaciele gonili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas gdy Abimelek i jego hufce uderzyły na niego i stanęły pod bramą miasta, dwa inne hufce napadły na wszystkich tych, którzy byli w polu, i pobiły ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abimelech bowiem i hufiec, który był przy nim, natarli na nich i zajęli stanowisko przy samej bramie miasta, dwa inne hufce zaś natarły na tych wszystkich, którzy byli w polu, i wybili ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abimelek i oddział, który z nim był, uderzyli i stanęli u wejścia w bramie miasta. Dwa inne oddziały uderzyły na wszystkich, którzy byli na polu, i ich pobiły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek i wojownicy, którzy byli z nim, podeszli i zajęli miejsce przy bramie miasta. Dwa następne oddziały natarły na tych wszystkich, którzy byli w polu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abimelek i oddziały, które były z nim, rozstawili się i stanęli u wejścia bramy miasta. Dwa [pozostałe] oddziały rozstawiły się przeciw tym wszystkim, którzy byli na polu, i pobiły ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sam Abimelech i hufce, które z nim były, wyruszyły oraz stanęły u wejścia do bramy miasta, podczas gdy dwa inne hufce rzuciły się na wszystkich, co znajdowali się na polu oraz ich poraziły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abimelech oraz oddziały, które z nim były, ruszyli pędem, żeby stanąć u wejścia do bramy miasta, podczas gdy dwa oddziały ruszyły pędem przeciwko wszystkim, którzy byli na polu; i zaczęli ich zabijać. |